

methods may also be used to grab the attention of learners whenever their attention shifts to something else and learners will add the target vocabulary in their mental lexicon unconsciously. Through these methods, learners will have the chance to practice and make use of the vocabulary they learn. Figures, images and pictures enhance the understanding of learners and the main task of the teacher is finding an optimal balance between presentation of visual and word information, since the best results can be achieved by interaction of them.

Literature:

1. Российская педагогическая энциклопедия / под ред. В.В. Давыдова. М., 1993. Т. 2. С. 608.
2. Собченко Т.А. Визуализация как способ структурирования знаний при изучении иностранного языка. Материалы VIII международной научно-практической конференции «Слово. Предложение. Текст: Анализ языковой культуры». 22 июля 2015 г.
3. Хомский Н. Аспекты теории синтаксиса. Кембридж, 1965. с. 247.
4. Зимняя, И. А. Ключевые компетентности как результативно-целевая основа компетентного

подхода в образовании. Авторская версия / И. А. Зимняя. – М. : Исследовательский центр проблем качества подготовки специалистов, 2004. – 42 с.

5. Гушин, Ю. В. Интерактивные методы обучения в высшей школе / Ю. В. Гушин // Психологический журнал Международного университета природы, общества и человека «Дубна». – 2012. – № 2. – С. 1–18.

6. Макаренко, О. В. Интерактивные образовательные технологии в вузе / О. В. Макаренко // Высшее образование в России. – 2012. – № 10. – С. 134–139.

7. Хайруллина, Л. И. Интерактивные технологии обучения: преимущества модульной технологии в преподавании учебных дисциплин в вузе / Л. И. Хайруллина, Г. Н. Зиннатуллина // Вестник Казанского технологического университета. – 2013. – № 6. – Том 16. – С. 326–330.

8. Мухаметжанова, А. О. Интерактивные методы обучения в вузе / А. О. Мухаметжанова, К. А. Айдарбекова, Б. О. Мухаметжанова // Международная филология: проблемы изучения и преподавания. – 2017. 1. 129 родный журнал прикладных и фундаментальных исследований. – 2016. – № 2 (часть 1). – С. 84–88.

УДК 37.03
ГРНТИ 16.31.51

Калинина Екатерина Эдуардовна
кандидат филологических наук, доцент
доцент кафедры иностранных языков и удмуртской филологии
ФГБОУ ВО «Глазовский государственный педагогический институт имени В.Г. Короленко»
427621, г. Глазов, ул. К. Маркса, 29;

БИЛИНГВАЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ КАК ЧАСТЬ ПОЛИКУЛЬТУРНОГО ОБРАЗОВАНИЯ BILINGUAL EDUCATION AS A PART OF MULTICULTURAL EDUCATION

Kalinina Ekaterina Eduardovna
PhD in Philology, Associate Professor
assistant professor of
Department of Foreign Languages and Udmurt Philology
Federal State Budgetary Institution of Higher Education
«Glazov State Pedagogical Institute named after V.G. Korolenko»
Russia, Glazov, Engels-Str, 16a-307

Аннотация. Поликультурное образование – важная составляющая развития современного мира, а также стремление России и других стран интегрироваться в мировое и европейское социально-культурное и образовательное пространство, сохранив при этом национальное своеобразие. Интеграционные процессы способствуют превращению стран в многоязычное пространство, в котором национальные языки имеют равные права. Иностранный язык – один из способов приобщения к культуре различных народов, диалог различных культур, способствующий осознанию людьми принадлежности не только к своей стране, но и к мировому культурному сообществу. Мы пришли к выводу, что одной из эффективных методик преподавания иностранного языка является билингвальное обучение, когда преподавание естественных и гуманитарных предметов в школе ведется на иностранном языке. При реализации обучения на билингвальной основе ведущим является содержание учебного предмета, в то время как в других методиках обучения иностранному языку содержание учебной дисциплины служит иллюстрацией изучаемых языковых структур.

Resume. Multicultural education is an important component of the development of the modern world, as well as the desire of Russia and other countries to integrate into the world and European socio-cultural and educational space, while preserving their national identity. Integration processes contribute to the transformation of countries into a multilingual space in which national languages have equal rights. A foreign language is one of the ways to

familiarize oneself with the culture of different peoples, a dialogue of different cultures, contributing to people's awareness of belonging not only to their country, but also to the world cultural community. We came to the conclusion that one of the effective methods of teaching a foreign language is bilingual education, when the teaching of natural and humanitarian subjects at school is conducted in a foreign language. When implementing training on a bilingual basis, the content of the academic subject is the leading one, while in other methods of teaching a foreign language, the content of the academic discipline serves as an illustration of the studied language structures.

Ключевые слова: поликультурное образование, билингвальное обучение, иностранный язык, билингв, система образования России, интеграция.

Key words: multicultural education, bilingual education, foreign language, bilingual, Russian education system, integration.

Выбор темы данной статьи связан с неоспоримой актуальностью понятий «билингвальное обучение» и «поликультурное образовательное пространство». Исследование проблемы поликультурного образования в российской и зарубежной педагогике представляется актуальным с точки зрения потребностей современного общества. На рубеже XX-XXI веков отмечается глобализация мира, предполагающая сближение народов, усиление их межкультурного взаимодействия, происходят миграционные процессы, которые увеличивают количество детей, для которых существует два или более родных языков. Более того, на территории России проживает свыше 150 национальностей, каждая из которых владеет собственным и/или государственным языком. Таким образом, билингвальное обучение помогает носителям общенациональной культуры осваиваться в многоэтническом обществе. Такое обучение позволяет осознать культурную, этническую идентичность и многообразие культур, этносов, приобщиться к общенациональным ценностям. Благодаря билингвальному обучению налаживается коммуникация разных этноязыковых групп, приобретаются дополнительные лингвистические компетенции как одна из гарантий социальной мобильности. Все вышеизложенное подчеркивает **актуальность** выбранной темы исследования.

В мировой педагогической науке при рассмотрении проблем воспитания в многонациональном социуме почти систематически используется термин «мультикультурное воспитание» (образование) (multicultural education – англ., education multiculturelle – фр., Erziehung multikulturell – нем.). В отечественной педагогике распространен также термин «поликультурное воспитание» (образование), который имеет российское происхождение. Оба термина синонимичны. Понятие «поликультурное (мультикультурное) образование» возникло в противовес рассмотрению образования с позиций монокультурности. Исходно поликультурное подразумевало многокультурность (греч. poly (πολυ) — много, лат. multum — много) [5, с. 29-30]. Под поликультурным образованием понимается обучение, гармонизация развития личности в процессе взаимодействия, диалога с другим –

другими людьми с иными ценностями, иным образом жизни, стилем поведения – как партнерами по общению, и в результате осознания, переосмысления, нового понимания себя через другого (через идентификацию и рефлекссию развивающейся личности) [6, с. 52]. В структуру содержания поликультурного образования входят открытый и вариативный комплекс знаний (о культурном и мировоззренческом разнообразии человечества, культурном и религиозном плюрализме современного общества знание государственного и родного языка), ценностей, навыков и компетенций.

Таким образом, поликультурное образование – процесс формирования личности, которая осознает себя частью мира, где живут люди других национальностей, имеющие свою культуру. К данной культуре необходимо формировать положительное отношение, иметь способность сравнивать свою и другую культуры и при этом стараться осмыслить ценное значение каждой из них.

Термин «билингвизм» происходит от двух латинских: bi – «двойной», «двойкий» и lingua – «язык». Таким образом, «билингвизм – способность владения двумя языками» [2, с. 156].

Согласно общепринятым представлениям, билингвизмом (или двуязычием) именуется свободное владение двумя языками одновременно. Тем не менее, данное определение не дает полной картины особенностей билингвизма. Это связано не только с многогранностью и сложностью данного явления, но и с тем, что многие науки дают собственную трактовку явлению билингвизма. «Билингвизм изучается в лингвистике, которая рассматривает данное явление в связи с текстом. Он является исследовательским предметом социологии, где первостепенное значение имеют проблемы, связанные с поведением или местом двуязычного человека или группы людей в обществе. Психология рассматривает билингвизм с точки зрения механизмов производства речи, и, наконец, билингвизм, рассматриваемый с позиции соотношения между механизмом речи и текстом, является предметом психолингвистики. Считается, что данные науки связаны с изучением билингвизма непосредственно. Чтобы подробнее проанализировать явление билингвизма, рассмотрим несколько определений этого явления, смежные понятия, а также варианты его

классификации, в основе которых лежат различные критерии.

В лингводидактическом энциклопедическом словаре А.Н. Щукина дается следующее определение билингвизма: 1) Способность индивида или группы пользоваться попеременно двумя языками; 2) Реализация способности пользоваться попеременно двумя языками; практика попеременного общения на двух языках. В первом случае имеется в виду умение человека пользоваться двумя языками в определенных сферах общения, во втором — процесс попеременного использования двух языков [9].

Л. В. Щерба в своей статье «К вопросу о двуязычии» дает следующее определение: «под двуязычием подразумевается способность тех или иных групп населения объясняться на двух языках». Он добавляет, что «так как язык является функцией социальных группировок, то быть двуязычным значит принадлежать одновременно к двум таким различным группировкам. Например, в старом Петербурге имелось довольно много людей, у которых "семейным" языком являлся немецкий язык, тогда как вся их общественная деятельность связана была теснейшим образом с русским языком» [8, с. 313 — 318]. В работах ряда исследователей [Дешериев, 1966, с. 402; Бертагаев, 1960; Авронин, 2000; Селиверстов, 2004] двуязычие или билингвизм определяется как свободное владение или просто владение двумя языками. Некоторые авторы [Бертагаев, 1960; Авронин, 2000; Селиверстова, 2004] акцентируют внимание на том, что билингвизм или двуязычие проявляется только в случае, если мы имеем дело с более или менее одинаково совершенным

владением двумя языками. Билингвизмом также называется практика попеременного пользования двумя языками, но не указывается степень владения этими языками [цит. по: 7, с. 66].

Исходя из определений, билингв – это человек, который может выполнять речевые операции на двух и более языках. В ситуациях, когда человек не пользуется одним из известных ему языков в течение долгого времени, говорят, что он «спящий» билингв.

Билингвальное обучение мы понимаем как целенаправленный процесс приобщения к мировой культуре средствами родного и иностранного языков, когда иностранный язык выступает в качестве способа постижения мира специальных знаний, усвоения культурно-исторического и социального опыта различных стран и народов. Билингвальное обучение изменяет ситуацию обучения: от изучения иностранного языка к обучению при помощи иностранного языка. Немецкий язык является языком билингвального обучения в некоторых школах РФ. Посредством использования иностранного языка на уроке дети изучают предметное содержание школьных дисциплин. При этом билингвальное обучение не заменяет преподавание иностранного языка, но существенно расширяет и дополняет его. На билингвальных уроках также используется и родной язык, лексика изучается на двух языках [11].

Ученые выделяют несколько типов билингвального обучения, каждый из которых преследует определенную цель, имеет особый курс обучения.

Тип билингвального обучения	Цель	Язык обучения	Вид куррикулума	Политический и социокультурный контекст
Аккультурационный	Аккультурация, вращание этнических меньшинств в доминирующую языковую среду, господствующую культуру	Второй (государственный, официальный, иностранный)	Иммерсия, переходная программа	Естественная
		Доминирование второго при сохранении родного	Поддерживающие программы	Многоязычная среда, наличие доминирующей культуры
		Паритет обоих языков	Поддерживающие программы	
Изолирующий	Изоляция этнических меньшинств, социальная дезинтеграция	Доминирование родного языка	Коммуникативный минимум	Дискриминация сегрегация, расизм, национализм
Открытый	Интеграция в общеевропейское и мировое пространство, межкультурная коммуникация, поликультурное воспитание	Использование иностранного языка как средства изучения специальных дисциплин при сохранении родного языка	Обогащающие программы, куррикулы, в русле концепций партнерства, встречи и посредничества.	Открытость общества, плюрализм культур, экономическое партнерство

Таким образом, билингвизм является распространенным явлением. Он встречается у многих народов мира. Однако конкретного определения понятию «билингвизм» до сих пор не существует, так как «билингвизм» – понятие многоаспектное, и его нельзя объяснить в рамках только одного критерия. Каждая наука рассматривает это понятие с определенной стороны. Определение «билингвизм», как смогли заметить, породило ещё одно понятие «билингвальное обучение», которое является одним из наиболее перспективных методов эффективного воспитания и образования. Во многих странах с крупными разноязычными общинами в системе образования установлено двуязычное, трехязычное и более обучение. В ходе билингвального обучения происходит взаимовлияние, взаимопроникновение, осознание общего и специфического носителей разных языков и культур. Для того чтобы билингвальное обучение было результативным и продуктивным, ученые создали типы билингвального обучения, которые преследуют определенные цели и содержат свой учебный план, который можно выбрать исходя из преследуемых целей системы образования.

Важнейшей составляющей поликультурного образования является билингвальное обучение. В создавшихся поликультурных условиях межкультурного взаимодействия на современном этапе все большее распространение получает модель билингвального обучения. Путем билингвального обучения приобретаются компетенции межкультурной коммуникации в многоязычном и многокультурном пространстве. В этой связи особое значение приобретает культурологическая направленность билингвального обучения, когда языки не только служат межкультурному общению, но и приобщают к способам мышления, чувствования, поведения, иным духовным ценностям различных субкультур [1, с. 33].

Билингвальное обучение позволяет осознать культурные, этнические идентичности и многообразие, приобщаться к общенациональным ценностям. Благодаря такому обучению налаживается коммуникация разных этноязыковых групп, приобретаются дополнительные лингвистические знания как одна из гарантий социальной мобильности. В ходе билингвального обучения происходит взаимовлияние, взаимопроникновение, осознание общего и специфического носителей разных языков и культур. Образное мышление ребенка формируются в тесной связи с языком, и двуязычие, выстроенное на сравнительных смыслах, позволяет адекватнее понимать ту и иную культуру, а, следовательно, и снимать межнациональные противоречия [10].

При реализации обучения на билингвальной основе ведущим является содержание учебного предмета, в то время как в других методиках

обучения иностранному языку содержание учебной дисциплины служит иллюстрацией изучаемых языковых структур. Должным образом организованное билингвальное обучение обеспечивает качественный скачок в культурном и интеллектуальном развитии обучающихся. Они накапливают культурный и языковой опыт, позволяющий успешно адаптироваться к иным культурам и социальному окружению [12, S. 120].

Сегодня, когда в России на волне социального обновления, стремления к открытому обществу и интеграции в мировое и европейское культурно-образовательное пространство появился первый опыт билингвального обучения, создаются научные и методические центры по данной проблеме, возникает естественный интерес к странам, являющимся пионерами движения билингвальных школ [4, с. 233-240].

Таким образом, поликультурное образование стало актуальным на рубеже XX-XXI вв., когда начался процесс глобализации и межкультурной коммуникации. В настоящее время столкновение культур, религий и взглядов, многонациональность и двуязычие придают особую значимость поликультурному образованию, которое в свою очередь расширяет идеи плюрализма, свободы, толерантности и культурного многообразия. Поликультурное образование направлено на развитие уважительного отношения и принятия других народов и наций, а так же оно преследует цель обеспечения равного образования, независимо от расы, цвета глаз, умственных и физических возможностей. Так, билингвальное обучение стало неотъемлемой частью поликультурного образования. Можно сказать, что обмен информацией на билингвальной основе способствует формированию единого межкультурного пространства. Совмещая в себе языковые и этнокультурные черты двух (или нескольких) языков, билингвизм способствует формированию у человека новой культуры восприятия современного мира. Билингвизм становится универсалией культуры, и необходимость осознания этого явления в контексте освоения культурных ценностей является важнейшей задачей современного этапа развития цивилизации [3, с. 15]. Использование иностранного языка как способа постижения мира специальных знаний, приобщения к культуре различных народов, диалог различных культур, способствующий осознанию людьми принадлежности не только к своей стране, определённой цивилизации, но и к культурному сообществу – все эти идеи билингвального образования имеют важное значение для российской школы, осваивающей гуманистическую парадигму образования.

Список литературы:

1. Балгазина К.С. Полиязычное образование. Вопросы и перспективы // Педагогика и психология. – Алматы, 2014. С. 30-41.

2. Белянин В.П. Психоллингвистика: Учебник / В.П. Белянин. – М.: Флинта: Московский психолого-социальный институт, 2003. – 232 с.
3. Верещагин Е.М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е.М. Верещагин. – М.: Изд. МГУ, 1969. – 159 с.
4. Геллнер Э. Нации и национализм / Эрнест Геллнер; Пер. с англ. Т.В. Бердиковой, М.К. Тюнькиной; Ред. и послесл. И.И. Крупника. – М.: Прогресс, 1991. – 319 с.
5. Данилова М.В. Поликультурное образование: практикум / сост. М.В. Данилова. – Владимир: ВлГУ, 2014. – 63 с.
6. Дмитриев Г.Д. Многокультурное образование. – М.: Народное образование, 1999. – 208 с.
7. Певзнер М.Н. Билингвальное образование в контексте мирового опыта: Монография / М.Н. Певзнер, А.Г. Ширин. – Новгород, 1999. – 94 с.
8. Щерба Л.В. К вопросу о двуязычии / Л.В. Щерба // Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С. 313-318
9. **Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь.** – М. Астрель, Аст-Хранитель, 2008. – 746с.
10. <https://educ.wikireading.ru/12856>
11. <https://kp-tts.ru/principy-bilingvalnogo-obucheniya-bilingvalnoe-obrazovanie-izuchenie.html>
12. Karolije-Walz P. Metasprachliche Faehigkeiten bilingualer Kinder //OBST, 1981. – S. 204.

УДК 821(091)
ГРНТИ 17.09.21

Temirbolat A.B.

*Doctor of philology, professor,
Head of Department of Kazakh Literature and Theory of Literature,
Al-Farabi Kazakh National University*

ZHAMBYL ZHABAEV'S WORK IN THE CONTEXT OF THE LITERARY PROCESS OF KAZAKHSTAN IN THE SECOND HALF OF THE XIX – FIRST HALF OF XX CENTURIES

Темирболат Алу Берикбаевна

*доктор филологических наук, профессор,
заведующая кафедрой казахской литературы и теории литературы,
Казахский национальный университет имени Аль-Фараби*

ТВОРЧЕСТВО ЖАМБЫЛА ЖАБАЕВА В КОНТЕКСТЕ ЛИТЕРАТУРНОГО ПРОЦЕССА КАЗАХСТАНА ВТОРОЙ ПОЛОВИНЫ XIX – ПЕРВОЙ ПОЛОВИНЫ XX ВЕКОВ

Abstract. The article is devoted to the work of the classic of Kazakh literature Zhambyl Zhabayev. His works are comprehended in the context of the historical-cultural process of the second half of XIX – the first half of XX centuries. Based on a comparative study of the works of Zh. Zhabayev and his contemporaries – B. Kozhagululy, A. Naimanbaev, A. Koramsauly, S. Tastanbekkyzy, S. Usauly, T. Eskozhauuly, K. Erzhanuly, Orakbai, T. Esboluly, B. Ondasyuly – reveals the main tendencies and laws of development of Kazakh poetry of this period. Great attention is paid to the problem of the continuity of traditions in the work of Zh. Zhabayev. The influence of folklore, historical epoch, folk poetry is emphasized. The peculiarities of the ideological-thematic content of the works of Zh. Zhabayev, the originality of his worldview and approach to depicting reality are revealed. The skill and originality of the Kazakh poet is determined.

Аннотация. Статья посвящена творчеству классика казахской литературы Жамбыла Жабаева. Его произведения осмысляются в контексте историко-культурного процесса второй половины XIX – начала XX веков. На основе сопоставительного изучения произведений Ж. Жабаева и его современников – Б. Кожажулулы, А. Найманбаева, А. Корамсаулы, С. Тастанбеккызы, С. Усаулы, Т. Ескожаулы, К. Ержанулы, Оракбая, Т. Есболулы, Б. Ондасыулы – выявляются основные тенденции и закономерности развития казахской поэзии данного периода. Большое внимание в статье уделяется проблеме преемственности традиций в творчестве Ж. Жабаева. Подчеркивается влияние фольклора, исторической эпохи, народной поэзии. Выявляются особенности идейно-тематического содержания произведений Ж. Жабаева, раскрывается своеобразие его мировоззрения и подхода к изображению действительности. Определяются мастерство и самобытность казахского поэта.

Key words: poetry, work, tradition, century, poet, aitys, fate, being, Kazakh literature

Ключевые слова: поэзия, творчество, традиция, век, поэт, айтыс, судьба, бытие, казахская литература

Постановка проблемы. На творчество историческая эпоха, в которую он живет и создает любого поэта огромное влияние оказывает свои произведения. Она обуславливает его